

Iniziativa Lombardia Plus - La scuola dei segni 2014



Progetto vincitore
Label Europeo
delle Lingue 2014

Teoria e pratica della traduzione in LIS

Il percorso formativo è orientato all'acquisizione e alla certificazione della "competenza traduttiva", iscritta nel Quadro regionale degli Standard Professionali della Regione Lombardia:

**Produrre materiale segnato d'uso comune
adatto al vivere quotidiano delle persone sorde
(questionari, testi divulgativi, guide, manuali)**

Il corso, della durata di 140 ore, prevede due incontri settimanali (17-21) e 2 week end al mese, dal 27 gennaio 2015 al 31 marzo 2015. Nel percorso sono organizzate sessioni di lavoro per la valutazione, l'autovalutazione e la tenuta del contratto formativo. Il corso si svolgerà nella sede dell'OPPI: Milano, via Console Marcello 20.

Programma

Contratto – 8 ore

Due incontri, all'inizio e alla fine del percorso, per far assumere la responsabilità e valutare il percorso.

La traduzione in LIS - 28 ore

Produrre materiale segnato d'uso comune (questionari, testi divulgativi, guide, manuali) direttamente tradotto dall'italiano. (traduzione cosiddetta "a vista", o meglio definita transemiotica o transmodale, vale a dire dalla lingua scritta alla Lingua dei segni) Argomentare circa lo sviluppo storico e le riflessioni più recenti sulla traduttologia Produrre, in concorrenza con altre figure professionali, materiali tradotti adatti al vivere quotidiano delle persone sorde: questionari, avvisi, piccoli testi segnati, indicazioni per l'uso, ecc Tradurre un testo dall'italiano scritto alla LIS e viceversa mettere per iscritto un filmato in lingua dei segni.

Approfondimenti Italiano - 28 ore

Ricognizione sulle tipologie testuali in lingua italiana con particolare attenzione agli aspetti scritti e orali della lingua. Approfondimenti circa i contesti d'uso, ai registri formali e informali, alle invenzioni lessicali, alle strategie di cambiamento linguistico del singolo parlante/scrivente e della comunità italoфона.

Approfondimenti di LIS - 28 ore

Esistono le tipologie testuali in LIS? Approfondimenti circa i contesti d'uso, i registri, i gergalismi e le invenzioni lessicali in LIS; ci si soffermerà sul mancato apparato scritto dei segni e quindi sul bilinguismo naturale della comunità sorda: influenze dall'Italiano parlato e scritto e dalle altre lingue dei segni.

Tecnologia a supporto della traduzione in LIS - 28 ore

Introduzione all'uso delle tecnologie di videoripresa e di montaggio dei filmati, di realizzazione di prodotti e materiali segnati per il web. Uso di piattaforma e di programmi di accessibilità alle informazioni in internet.

Compito di realtà, consulenza, supervisione al Lavoro di traduzione - 28 ore

Simulazione di affidamento di incarico e realizzazione di traduzione di diverse tipologie testuali sia in LIS che in Italiano on particolare attenzione alla produzione di materiale fruibile su web.